

# Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON

Versione del 02/01/2010

## 1 Fornitura e durata del noleggio

- 1.1 Il rapporto di noleggio ha inizio al momento dell'arrivo del carro (fa fede il timbro della lettera di vettura) o, se concordato, immediatamente dopo l'esecuzione del controllo del carro nel luogo di consegna ovvero nella stazione di destinazione indicata dal locatario.
- 1.2 Il rapporto di noleggio termina nel momento dell'arrivo al luogo/stazione di destinazione ovvero, se concordato, immediatamente dopo l'esecuzione del controllo, e comunque non prima dello scadere del periodo di noleggio. Il locatario si impegna ad informare TRANSWAGGON tempestivamente dell'arrivo del carro nel luogo di consegna ovvero nella stazione di destinazione.
- 1.3 I carri vengono messi a disposizione del locatario franco luogo di consegna / stazione destinataria designata. Alla conclusione del rapporto di noleggio, i carri devono essere restituiti nel luogo di restituzione / stazione destinataria nazionale designata da TRANSWAGGON a spese del locatario.

## 2 Fatturazione, pagamento

- 2.1 I costi vengono calcolati mensilmente sulla base della durata del noleggio in giorni calendario e del canone di noleggio giornaliero concordato (**costo di utilizzo**). Conformemente a quanto specificato al art. 4.2, vengono detratti i costi per i giorni di mancato utilizzo non imputabili al locatario. Il calcolo di tali giorni avviene nel mese successivo.
- 2.2 Conformemente a quanto specificato all'art. 1, i costi di utilizzo vengono calcolati dal momento della prima messa a disposizione dei carri fino alla loro regolare restituzione e devono coprire un periodo almeno pari alla durata di noleggio concordata.
- 2.3 Il pagamento dei costi di utilizzo deve avvenire al momento della ricezione della fattura.

## 3 Diritto di disponibilità del locatario

- 3.1 Durante il periodo di noleggio, i carri sono disposizione esclusiva del locatario.
- 3.2 L'utilizzo dei carri è consentito sulle reti ferroviarie europee autorizzate a tale scopo dal relativo gestore dell'infrastruttura. La sublocazione a terzi è consentita solo previa autorizzazione da parte di TRANSWAGGON.

La spedizione in zone di crisi deve essere concordata con TRANSWAGGON.

- 3.3 Il locatario ha il diritto di utilizzare liberamente il carro sulla rete ferroviaria europea a condizione che l'utilizzo sia tecnicamente possibile, consentito dal gestore dell'infrastruttura e che l'impresa ferroviaria (IF) che utilizzerà il carro abbia sottoscritto il Contratto Uniforme di Utilizzo dei carri merci (CUU) e figuri nella lista

## Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON

Versione del 02/01/2010

delle parti contrattuali di tale accordo. Un utilizzo diverso richiede l'esplicita approvazione scritta da parte di TRANSWAGGON.

- 3.4 Per tutta la durata del periodo di noleggio il locatario ha il diritto, a proprie spese, di apporre sul carro scritte pubblicitarie. Al momento della restituzione dei carri, tali scritte devono essere propriamente rimosse a spese del locatario. Eventuali costi, tasse ed altri oneri originati dall'applicazione di scritte pubblicitarie sono a carico del locatario.
- 3.5 Qualora il locatario incarichi dell'utilizzo dei carri per il trasporto un'IF che non sia membro pieno della UIC, ciò non deve in alcun modo compromettere i diritti di TRANSWAGGON. Il locatario deve porre TRANSWAGGON costantemente nella posizione in cui si troverebbe, se il trasporto fosse stato effettuato da un'IF membro pieno della UIC.

Qualora il locatario incarichi dell'utilizzo dei carri per il trasporto un'IF che non ha sottoscritto il CUU, ciò non deve in alcun modo compromettere i diritti di TRANSWAGGON. Il locatario deve porre TRANSWAGGON costantemente nella posizione in cui si troverebbe, se il trasporto fosse stato effettuato da un'impresa ferroviaria firmataria del CUU.

L'utilizzo dei carri da parte di queste IF deve essere notificato per iscritto a TRANSWAGGON.

- 3.6 Nell'utilizzo dei carri, il locatario è tenuto ad osservare tutte le leggi e disposizioni vigenti.
- 3.7 Durante il periodo di validità del contratto di locazione, tutti i noli ferroviari, gli oneri, le tasse e le imposte doganali correlate all'utilizzo dei carri noleggiati sono a carico del locatario.
- 3.8 TRANSWAGGON ha aderito al CUU in qualità di detentore dei carri noleggiati (cfr. Allegato 2 CUU). Il CUU regola in questo ambito il rapporto giuridico tra IF utilizzatrice del carro e il detentore del carro utilizzato.

Il locatario si pone nei confronti dell'IF utilizzatrice del carro come autorizzato dal detentore a disporre del carro a norma del CUU, con particolare riferimento ai seguenti casi:

- a) Disposizione del carro da utilizzare per il trasporto a carico o a vuoto;
- b) Ricezione di informazioni concernenti l'effettivo chilometraggio percorso dal carro durante il suo utilizzo a norma dell'art. 15.2 CUU.

Il locatario deve chiarire nei confronti dell'IF che in tutti gli altri casi le dichiarazioni rese nell'ambito delle norme del CUU da parte dell'IF che utilizza il carro devono essere indirizzate direttamente al locatore quale detentore del carro stesso. Indipendentemente da questo, il locatario si impegna a trasmettere immediatamente al locatore tutte le informazioni e le dichiarazioni che riceve da parte dell'IF che utilizza il carro e che riguardano il detentore dello stesso. In ogni caso, il locatario si impegna a che il locatore sia informato in relazione al chilometraggio percorso dal carro durante il suo utilizzo a norma dell'art. 15.2 CUU.

## **Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON**

Versione del 02/01/2010

Il locatario non è in nessun caso autorizzato a concordare con l'impresa ferroviaria che utilizza il carro modifiche delle disposizioni contenute nel CUU senza l'autorizzazione preventiva da parte del locatore.

Il locatario è responsabile nei confronti del locatore dell'osservanza da parte dell'IF delle disposizioni contenute nel CUU, e la preserva da ogni e qualsivoglia effetto negativo che dovesse derivare dalla sua inosservanza. Se del caso, il locatario si impegna inoltre a formulare specifici accordi contrattuali complementari con l'IF al fine di assicurare l'osservanza da parte della stessa delle disposizioni del CUU.

Il locatario è responsabile in solido con l'IF utilizzatrice per quanto attiene i diritti del locatore al risarcimento del danno o altri pagamenti derivanti dall'applicazione delle norme del CUU, qualora l'IF non abbia proceduto ai relativi pagamenti entro 12 mesi dalla loro maturazione o entro quel termine non sia stato possibile individuare l'IF utilizzatrice responsabile.

In ogni momento, il locatore può richiedere al locatario informazioni riguardo all'impresa ferroviaria che sta utilizzando il carro. Egli può inoltre proibire che i carri vengano messi a disposizione di determinate IF, indipendentemente dal fatto che queste ultime abbiano sottoscritto o meno il CUU.

### **4 Spese di manutenzione e riparazione a carico della TRANSWAGGON**

- 4.1 I costi per manutenzione corrente, di riparazione e revisione periodica dei carri, compresi i costi relativi ai noli a vuoto, sono a carico di TRANSWAGGON.
- 4.2 Qualora durante il periodo di noleggio un carro venisse riparato, controllato da parte dell'impresa ferroviaria (IF) ovvero sospeso momentaneamente dalla circolazione, indipendentemente dalla causa per tutta la durata di questo periodo il locatario ha il diritto ad una limitazione del costo di utilizzo: il conteggio del canone di noleggio viene sospeso a partire dal sesto giorno del periodo di riparazione ovvero del periodo di limitazione dell'utilizzo e fino alla nuova messa a disposizione del carro al locatario.
- 4.3 Le officine nelle quali eseguire le operazioni di manutenzione e controllo vengono indicate da TRANSWAGGON. Tuttavia, per i carri che necessitano di essere riparati a carico dell'IF, il locatario ha il diritto rivolgersi direttamente ad un'officina autorizzata dalla European Railway Agency (ERA) o dalla relativa IF immatricolatrice del carro, anche senza accordo preventivo con TRANSWAGGON. Questa deroga non si applica qualora l'IF utilizzatrice responsabile non abbia aderito al Contratto Uniforme di Utilizzo dei carri merci (CUU), nel qual caso il locatario deve informare TRANSWAGGON senza ritardo.
- 4.4 In caso di indisponibilità del carro per lavori di manutenzione o riparazione, nell'ambito delle capacità libere del parco carri TRANSWAGGON, viene messo a disposizione del locatario un carro equipollente.

## **Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON**

Versione del 02/01/2010

- 4.5 TRANSWAGGON applica una politica di riparazione e manutenzione preventiva. Uno dei punti cardine delle misure preventive adottate è rappresentato dalle tonnellate-chilometro (ToKm) percorse dal carro. Per i carri oggetto del contratto di noleggio, il locatario si impegna a comunicare regolarmente (ogni trimestre) a TRANSWAGGON le ToKm e i chilometri percorsi da ciascun carro.
- 4.6 La pianificazione della manutenzione e la determinazione del canone di noleggio si basano su un massimo di 80.000 Km percorsi da ciascun carro per anno contrattuale. Al superamento del limite massimo, il locatario deve informare TRANSWAGGON per iscritto.

In questi casi TRANSWAGGON si riserva il diritto di addebitare al locatario tutti i costi supplementari di manutenzione e l'eventuale maggior riduzione di valore del carro dovuta al suo maggior consumo.

### **5 Responsabilità del locatario nei casi di danneggiamento e perdita**

- 5.1 Il locatario è responsabile del danneggiamento e della perdita dei carri noleggiati a norma del presente contratto.
- 5.2 Il locatario risponde altresì delle responsabilità di terzi e di loro ausiliari a cui mette a disposizione i carri noleggiati.
- 5.3 In caso di responsabilità dell'impresa ferroviaria (IF) (cfr. Art. 22 Contratto Uniforme di Utilizzo dei carri merce - CUU), TRANSWAGGON si rivolgerà in primo luogo a quest'ultima. In caso di mancato risarcimento entro un periodo di 12 mesi, ovvero qualora entro questo termine non si riuscisse ad individuare l'IF responsabile, TRANSWAGGON si rivolgerà al locatario quale responsabile in solido.

In caso di danni provocati ai carri durante l'esercizio ferroviario, il cliente ha l'obbligo di reperire e trasmettere senza ritardo a TRANSWAGGON tutta la documentazione (constatazione di avaria/processo verbale di accertamento) necessaria affinché possa far valere i propri diritti nei confronti dell'IF.

- 5.4 Nel caso il locatario sia responsabile per il danneggiamento del carro, deve risarcire TRANSWAGGON tutti i costi per la riparazione a ripristino del carro ivi compresi i noli a vuoto da e verso l'officina di riparazione.
- 5.5 Il locatario responsabile dei danni subiti dal carro dovrà farsi carico dei costi di utilizzo stabiliti nel contratto per tutto il periodo della riparazione. Tale obbligo è tuttavia limitato ad un periodo massimo di 3 mesi dalla stesura della constatazione di avaria o dal processo verbale di accertamento.
- 5.6 In caso di perdita del carro, il locatario ha l'obbligo di fornire a TRANSWAGGON, in accordo con la stessa, un carro sostitutivo equivalente ovvero di corrisponderle una somma di danaro a titolo di risarcimento danni. L'ammontare di tale risarcimento equivale al valore residuo del carro al momento della perdita calcolato a norma dell'Allegato 5 del CUU.

## **Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON**

Versione del 02/01/2010

### **6 Restituzione dei carri**

- 6.1 Il locatario ha l'obbligo di restituire il carro in condizioni appropriate, vuoto e nello stesso grado di pulizia che il carro presentava al momento in cui è stato messo a disposizione.
- 6.2 In caso di reclami successivi alla restituzione, TRANSWAGGON deve invitare il locatario ad una constatazione del danno in contraddittorio entro un termine massimo di 3 settimane. In caso di mancata risposta da parte del locatario entro una settimana, la constatazione di danno eseguita da TRANSWAGGON ovvero da un suo rappresentante risulterà vincolante anche per il locatario.
- 6.3 Nel caso in cui i carri dopo la restituzione necessitino di essere sottoposti a operazioni di pulizia, manutenzione o controllo da parte dell'impresa ferroviaria per causa imputabile al locatario, l'obbligo di pagamento dei costi di utilizzo permane fino alla conclusione dei lavori, con un termine massimo di tre mesi dalla constatazione del danno, ma comunque fino allo scadere della durata contrattuale. I costi relativi sono a carico del locatario.

### **7 Principio di responsabilità**

- 7.1 TRANSWAGGON è responsabile secondo le disposizioni di legge vigenti nel territorio in cui ha sede.
- 7.2 Se consentito dalla legge, la responsabilità si limita ai casi di dolo e colpa grave.
- 7.3 La responsabilità di TRANSWAGGON nell'ambito del contratto di locazione ed in particolare per i casi di diritto alla riduzione della locazione, si limita nell'ammontare al triplo del canone di locazione mensile del relativo carro.
- 7.4 TRANSWAGGON non può essere ritenuta responsabile della perdita ovvero riduzione di valore della merce trasportata.
- 7.5 Durante il periodo di noleggio il locatario è responsabile a norma dell'art. 3.6.2. della fiche UIC 433-O ovvero dell'art. 27.1 CUU, qualora l'evento sia a lui imputabile.

### **8 Idoneità e condizioni dei carri, norme d'esercizio**

- 8.1 TRANSWAGGON deve fornire i carri in condizioni appropriate. Il locatario deve assicurarsi che i carri forniti non presentino difetti di alcun genere. Eventuali difetti devono essere segnalati per iscritto dal locatario a TRANSWAGGON entro una settimana dalla ricezione del carro.
- 8.2 Senza l'approvazione scritta da parte di TRANSWAGGON, non è consentito apportare modifiche al carro e alle sue scritte ed iscrizioni, a meno che non vengano richiesti o imposti espressamente da un'impresa ferroviaria o da altre autorità. In tal caso il locatario deve inviare una opportuna comunicazione a TRANSWAGGON senza ritardo.

## **Condizioni generali per il noleggio di carri ferroviari privati TRANSWAGGON**

Versione del 02/01/2010

8.3 In caso che il locatario ometta di segnalare difetti al carro o alle scritte o iscrizioni, egli sarà responsabile nei confronti di TRANSWAGGON e di terzi per ogni conseguenza e costo.

### **9 Foro competente**

9.1 Luogo della prestazione del contratto e foro competente esclusivo è quello in cui ha sede la Società TRANSWAGGON.

9.2 Si applica il diritto del paese nel quale ha sede la Società TRANSWAGGON.